

CINQUIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 2-N°6 JUIN
2023



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 2-N°6 JUIN 2023



Bamako, Juin 2023

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Directeur de Publication

Prof.MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

COULIBALY Aboubacar Sidiki, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- TOURE Boureima, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- CAMARA Ichaka, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- OUOLOGUEM Belco, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- MAIGA Abida Aboubacrine, **Maitre-Assistant** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIALLO Issa, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *KONE André, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo*
- *Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg*
- *Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké*

- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, *University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)*
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, *Methodist University College Ghana, Accra*
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, *University of Education, Winneba*
- Prof. MEITE Méké, *Université Félix Houphouët Boigny*
- Prof. KOLAWOLE Raheem, *University of Education, Winneba*
- Prof. KONE Issiaka, *Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa*
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, *Université de Lomé, Togo*
- Prof. OKRI Pascal Tossou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. LEBDAI Benaouda, *Le Mans Université, France*
- Prof. Mahamadou SIDIBE, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*
- Prof. KAMATE André Banhouman, *Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan*
- Prof. TRAORE Amadou, *Université de Segou-Mali*
- Prof. BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)

TABLE OF CONTENTS

Kindié YALCOUYE, Aldiouma KODIO, Moussa MINTA ANALYSE DU CHAMP LEXICAL DU MARIAGE CHEZ LES BAMANAN DE BAMAKO	pp. 01 – 15
NYANE Bienvenue Germaine, LES PROBLEMES DE SANTE DES FEMMES SAHELIENNES LIES AUX ACTIVITES DOMESTIQUES.....	pp. 16– 37
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Ousmane TRAORE WOMEN’S LIBERATION IN THE AFRICAN FEMALE BILDUNGSROMAN: A READING OF CHIMAMANDA N. ADICHIE’S <i>PURPLE HIBISCUS</i> AND SEFI ATTA’S <i>EVERYTHING GOOD WILL COME</i>	pp. 38 – 51
Issa KONTA, Abdelghani El HIMANI, HOLOPHERNE : DE L’IMAGE D’UN CRUEL AU DISCOURS D’UN HUMANISTE DANS <i>JUDITH</i> DE JEAN GIRAUDOUX	pp. 52 – 67
Issifou TARNAGDA, Saïdou LENGLENGUE, LE MORPHEME « BAA » UNE MARQUE DE TEMPS-ASPECT-MODE EN BISA BARKA	pp. 68 – 80
Sékou TRAORE, Lamine SANDY, Kèba SANGARE, EFFETS DES FILETS SOCIAUX SUR LE REVENU DES BENEFICIAIRES DE LA COMMUNE RURALE DE TOUNA AU MALI.....	81 – 93
Antoinette AKPLOGAN, Fatoumata TRAORE, Kadidiatou BOUARE, IMPACTS SOCIO-ECONOMIQUES DES AMENAGEMENTS HYDROAGRIQUES DES BAS- FONDS SUR LA PRODUCTION AGRICOLE A KAMBILA (KATI)	pp. 94 – 111
Kamory TANGARA, ESPACE DE RENCONTRE(S) ET CONSTRUCTION D’UNE COMMUNAUTE DANS <i>UNE FEMME PRESQUE PARFAITE</i> D’OUMOU AHMAR TRAORE (2017).....	pp. 112 – 128
Zakaria Coulibaly, VIOLENCE AND CRIMINALITY IN AMERICAN MOVIES: AN ANALYSIS OF BRENDAN FLETCHER’S “RAMPAGE: CAPITAL PUNISHMENT” AND JODIE FOSTER’S “THE BRAVE ONE”	pp. 129 – 142
Belko OUOLOGUEM, LA CHARTE DE KURUKAN FUGA : <i>aux origines de la laïcité au Mali</i>	pp. 143 – 155
Issa OUATTARA, Abdoulaye DIAKITE, Issa DIALLO, MODES DE GESTION, EFFETS ENVIRONNEMENTAUX ET SANITAIRES DES BOUES DE VIDANGE EN COMMUNE I DU DISTRICT DE BAMAKO	pp. 156 – 167
Ibrahim BAGNA, L’APPEL DANS DIFFERENTS TYPES DE LITTERATURE MODERNE ET DE COMMUNICATION PROFESSIONNELLE	pp. 168 – 181
Youssouf SACKO, GENDER EFFECT IN THE PRODUCTIONS OF MALIAN LEARNERS OF ENGLISH....	pp. 182 – 195

- Alou AG AGOUZOU, Abdoul Karim HAMADOU,**
UTILISATION DE LA TRADUCTION ARABE/TOUAREG COMME SUPPORT DIDACTIQUE
DANS LES ECOLES CORANIQUES AU MALI : ETUDE D'UN EXTRAIT DU TRAITE ABREGÉ DE
DROIT MALEKITE (RISALA) pp. 196 – 208
- N'Bégué KONE,**
AMADOU H. BA ET LA FRANC-MAÇONNERIE DANS KAÏDARA OU LE RECIT
INITIATIQUE..... pp. 209 – 220
- Ismaila Zangou BARAZI, Abdourahamane A. CISSE, Binta KOITA,**
LE COQ DANS LA CULTURE BAMANA A TRAVERS LES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU :
APPROCHE ANTHROPO- LINGUISTIQUE pp. 221 – 232
- Abdoul Moumine BAMBA,**
EDUCATION ISLAMIQUE ET SON APPORT DANS LA RESOLUTION DE LA CRISE ACTUELLE
DU MALI..... pp. 233 – 244
- Samby Khalil MAGASSOUBA,**
TRADITION DANS *SOUS L'ORAGE* DE SEYDOU BADIAN ET LA *BOITE A MERVEILLES*
D'AHMED SEFRIOUI : UNE ANALYSE COMPARATIVE..... pp. 245– 252
- Sidi Mohamed Coulibaly,**
LES ASSISES NATIONALES DE LA REFONDATION DU MALI : POUR L'ÉMERGENCE
D'UN NOUVEL ÉTAT..... pp. 253– 268
- KOUAME François Atta,**
PERSPECTIVES ON SYMBOLS AND IDEOLOGIES IN ZELEZA'S SMOULDERING
CHARCOA pp. 269– 283
- Braffou Séraphin SAGNE,**
ANÁLISIS SOCIOCRRÍTICO EN LA *SOMBRA DEL ÁGUILA* DE ARTURO PÉREZ-REVERTEpp.
284– 298

ANÁLISIS SOCIOCÓRÍTICO EN LA *SOMBRA DEL ÁGUILA DE ARTURO PÉREZ-REVERTE*

Braffou Séraphin SAGNE

Enseignant-Chercheur, Maître-Assistant, Département d'Espagnol, Spécialité : Roman espagnol contemporain, Université Félix Houphouët Boigny Cocody, Abidjan -E-mail : sagnebraff@gmail.com

Resumen

Una lectura sociocrítica (análisis e interpretación) de la novela *la sombra del águila* de Arturo Pérez-Reverte, atenta a la autonomía del texto en su relación con el discurso social en torno a la guerra napoleónica contra Rusia (1812) es motivo para revelar estilística y semióticamente la estrecha relación entre literaria e historia. Sigue Pérez-Reverte con la tradición de sus antecesores hasta la época posmodernista, fuera y dentro de una España en el concierto de la Naciones modernas. Con él, igual que con Cervantes, guardando las proporciones, la literatura castellana contribuye a la conciencia intelectual, y artística y cultural. En lejanísimo contexto histórico como el de Napoleón en su campaña contra Rusia.

Mas, el sentido más oculto del presente análisis radica en el contrapunto entre la vanagloria napoleónica y el anhelo de libertad del pueblo español avasallado, que representan los soldados en dicha batalla absurda.

Palabras clave : *Assises Nationales de la Refondation ; Etat ; Mali ; Réformes ; Transition.*

Abstract

A sociocritic reading (analysis and interpretation) of the novel *The Shadow of the Eagle* by Arturo Pérez-Reverte, attentive to the autonomy of the text in its relationship with the social discourse around the Napoleonic war against Russia (1812), is a reason to reveal stylistically and semiotically the close relationship between literature and history. Pérez-Reverte continues with the tradition of his predecessors until the postmodernist era, outside and inside a Spain in the concert of modern nations. With him, as with Cervantes, keeping the proportions, Castilian literature contributes to intellectual, artistic and cultural consciousness. In a very distant historical context such as that of Napoleon in his campaign against Russia.

However, the most hidden meaning of this analysis lies in the counterpoint between Napoleon's vainglory and the yearning for freedom of the subjugated Spanish people, represented by the soldiers in this absurd battle.

Keywords: *sociocriticism – social discourse – textual autonomy – impact – semiotics.*

Cite This Article As : Sagne, B.S. (2023). Análisis sociocrítico en la *sombra del águila* de Arturo Pérez-reverte 2(6) (<https://revue-kurukanfuga.net/> Análisis sociocrítico en la *sombra del águila* de Arturo Pérez-reverte.pdf

INTRODUCCIÓN

Dentro y fuera de España, la obra de Arturo Pérez-Reverte, de carácter posmodernista, es de poca subversión, contrariamente a “¡Oh, Lesbia!” de Ana Rosetti, y de más perspectivismo (interpretación múltiple); ofrece interdisciplinariedad, y, más todavía, nuevos caminos hacia el humanismo. Cuanto más suerte se da al horizonte de expectativa del lector, del público, mejor para cernir a partir de un simple “folletín por entregas en el suplemento de EL PAÍS” (para el autor), cuán largo es el anhelo por la libertad del pueblo español bajo el yugo de Napoleón (1802) y de su hermano Pepebotellas en el trono.

Porque en *La sombra del águila*¹ hay tantas emergencias de esa Historia (lo social) como mediaciones (lo individual), se legitima un análisis sociocrítico, por cuya interpretación, entre vía sociológica extrínseca y práctica de autonomía textual, coinciden Jacques Dubois (1993: 288-295) y Raymond Mahieu (1993 :295-304) en hablar, refiriéndose a Claude Duchet², de « société du texte ». Y más; de su impacto en la ficción novelesca. De cómo, desconectado de la realidad histórica y metafísica del ansia de toda Europa decimonónica (incluso España) por paz y libertad, el “águila” Napoleón en las nubes de su fantasía conquistadora hasta Rusia, vuela de “error” en lubías, hasta el ocaso en Waterloo. Amén de su fantasma esclavagista en Santo Domingo y en los Caribes, de su cruzada en Jerusalén como siervo de Dios para echar a los Turcos. De ahí que igual que simple folletín por entregas sea *La sombra del águila* toda una retórica, incluso para pregunta sobre qué nuevo camino ha de emprender el humanismo renacentista y neoclásico para por fin dar su suerte al hombre del tercer milenio – que es lo que le interesa más a don Arturo, por otra parte, autor de *Hombres buenos* su best-seller. De cómo, también lo del Bonaparte oriundo de Córcega nativa, y llevando a su colmo lo absurdo por el viento universal de libertad y derecho autónomo de los pueblos, se conciben caminos originales de humanismo, en cuyo centro todo hombre del tercer milenio es valor supremo. Sin necesidad absurda de seguir con el evolucionismo cultural, también decimonónico (S.XVIII), en boga.

Se necesita seguir un procedimiento sociocrítico menos complejo: tal hipótesis entre cómo se inyecta lo social (entre emergencias y « société du texte ») en lo individual (trama novelesca), y qué impacto en una lectura atenta a los detalles más nimios (suerte del lector), ha de validarse en la teoría de la literatura producto de la historia. Aunque con la tendencia a la autonomía

¹ Arturo PÉREZ-REVERTE, *La sombra del águila*, Madrid, Alfaguara, hispánica, 1993.

² Claude DUCHET, « Positions et perspectives », Introduction à *Sociocritique*, Paris, Nathan, 1979, pp.3-8.

textual, la sociocrítica se hace más formalista, pero siguiendo con la búsqueda de nuevos caminos.

1. “LA SOCIÉTÉ DU TEXTE”: BOSQUEJO TEÓRICO Y PRÁCTICA TEXTUAL

1.1 Emergencias y autonomía textual

Recuérdense: se trata ante todo de una lectura o práctica sociocrítica, sin ningún deseo de erudición en cuanto a terminologías como *interdiscursividad* en Edmond Cros.

La recomendación de Mahieu³ entre el hecho literario como producto de la historia (y su transitividad) y la literatura como valor formalista (y su autonomía) lleva al equilibrio. De tal modo que el procedimiento de lectura por él propuesto no resulta tan ambicioso. Desde el punto de vista de las emergencias del discurso social se nota la primacía de « secuencias discursivas »; luego el « modo de presencia de la Historia », por fin, « une lecture du soupçon » (llamamos nosotros lectura atenta a detalles más nimios).

Y en resumidas cuentas: el discurso de la sociedad en su invasión textual: ¿Para reconstitución, deformación o transformación? (impacto). El discurso social puede reconstituirse, transformarse o deformarse con sus contradicciones. Condiciona, pues, el discurso narrativo; esto es, la narración como discurso y enunciación en Gérard Genette con las unidades semióticas *Tiempo/modo/voz*, e historia o diégesis (de la que se ocupan Propp, Greimas en su « sémiotique narrative ») en torno a *personaje/espacio/acción* – cf. Carlos Reis (1985: 82-109) sobre el modelo de Genette.

Interesa ante todo ver cómo en *La sombra del águila*, y con la destreza y la sutileza del autor, se dan las secuencias discursivas y semióticas como emergencias del discurso social, respecto a la historia-diégesis. Discurso narrativo o « Discours du récit » en Genette (1972: 65-248), por supuesto. Se trata de cómo (mediaciones) invade la autonomía del texto y cobra sentido.

1.2 Discurso social: secuencias discursivas

1.2.1 Focalización interna, analepsis y prolepsis

³ « La sociocritique peut être décrite comme une pratique de lecture, marquée par une attitude spécifique envers le texte littéraire :

Tout à la fois respectueuse de son autonomie en tant que forme esthétique (respect sans lequel s'évacuerait la notion même de littérature) et attentive aux procédures par lesquelles cette forme inscrit ce qui, d'une manière ou d'une autre, l'articule au social », cf. Raymond MAHIEU, « La sociocritique comme pratique de lecture », dans *Méthodes du texte*, M. DELCROIX, F. HALLYN, Paris, Duculot, 1993, pp.295-304

En las primeras páginas de *La sombra del águila* (13-24), precisamente en la batalla del “flanco derecho”, es donde se logra una doble y extraordinaria *focalización interna*, que arrastra *analepsis* y *prolepsis*. El primer plan es una microhistoria (historia-encaje, cf. Reis, op.cit.), la de un « nosotros » (p.14) presentando con toda sutileza al « *Petit caporal* » o « *Pequeño cabo* ». El segundo, a partir de su « catalejo » o « lente », y « en la cima de una colina como quien está en la cima del mundo », el « *Petit Cabrón* » (Napoleón) dirige el cañoneo con sus mariscales. Cerca de Sbdonovo, ciudad rusa ardiente.

*Estaba allí, de pie sobre la colina, y al fondo ardía Sbdonovo. Estaba allí, pequeño y gris con su capote de cazadores de la Guardia, rodeado de plumas y entorchados, maldiciendo entre dientes con el catalejo incrustado bajo una ceja, porque el humo no le dejaba ver lo que ocurría en el flanco derecho. Estaba allí igual que en las estampas iluminadas, tranquilo y frío como la madre que lo parió, dando órdenes sin volverse, en voz baja, con el sombrero calado, mientras que los mariscales, secretarios, ordenanzas y correveidiles se inclinaban respetuosamente a su alrededor. Sí, Sire. En efecto, Sire [...] y las órdenes se cumplían al revés [...] seguía plantado en la cima de su colina como quien está en la cima del mundo. Él arriba [...]*⁴

El primer plan, el de Sire, arriba en la colina, la cima del mundo; el Ilustre que no ve la realidad sino por “catalejo” y sólo dando órdenes.

Y el segundo, el de « nosotros » « abajo » viendo venir atrocidades y el masacre, « nosotros » los Españoles enrolados a la fuerza en el ejército francés de Napoleón.

y nosotros abajo viéndolas venir de todos los colores y tamaños. Le petit caporal, el Pequeño cabo, lo llamaban los veteranos de su Vieja Guardia. Nosotros lo llamábamos de otra manera. El maldito Enano, por ejemplo. O Le petit Cabrón.

*Le pasó el catalejo al mariscal Lafleur [...] blasfemó en corso algo del tipo sapristi de la puttana di Dios, o quizá fuera lasaña di la merda di Milano; con el estruendo de cañonazo era imposible cogerle el punto al Ilustre*⁵.

Funciona con maravilla la doble focalización al nivel estilístico y antitético, en cuanto a figuras (imágenes) y visiones. El narrador por el ojo y la oreja de un « nosotros », un personaje problemático (con su propia visión), presenta en una colina cerca de Sbdonovo a un hombre « pequeño y gris » [...] igual que en las estampas iluminadas [...] dando órdenes [...] mientras que los mariscales, secretarios, ordenanzas y correveidiles se inclinaban respetuosamente. Las

⁴ *La sombra del águila*, op.cit., p13.

⁵ *Idem*, p.14.

figuras estilísticas (alusiones, alegorías: « igual que en las estampas iluminadas » / « pequeño y gris ») presentan a algún santo con todo el respeto, hasta que el « nosotros » introduzca la verdadera microhistoria al respecto, otra focalización que informa a partir de « corso » (lengua y origen: córcega) del pequeño y gris: Le petit Caporal, despectivamente llamado por « nosotros » (bando del ejército español a su servicio): el Maldito Enano, Le petit Cabrón⁶.

Y para el colmo de la antítesis, el « nosotros » lo ve todo, desde Sbodono hasta « la artillería rusa [que] había machacado concienzudamente a dos regimientos de infantería », mientras que « el humo » le impide al Ilustre ver la realidad: « ¿Alguien puede decirme [...] qué diablos está pasando en el flanco derecho? ». Y lo que es peor, tanta fantasía se lleva Napoleón Bonaparte en su pequeño mundo para « la gloria » (p.16), cuanta farsa ingurgitan sus comandantes (general Le Cimbel) al seguir creyendo que los españoles, que ya habían desertado para los rusos, eran franceses « llamándonos muchachos y valientes hijos de Francia, *tenez les gars* ». Se trata de Napoleón, aun si no le nombra el mañoso Arturo Pérez-Reverte.

Queda demasiado claro. La focalización interna, que Carlos Reis llama “valoración crítica de un personaje”⁷ relacionándola con la expresión de la subjetividad, al organizar la discrepancia espacial entre los de « arriba » y los de abajo presenta dos visiones. La visión napoleónica, por la gloria, visión de los arriba, pero horizontal, que se extiende a los mariscales, a Lafleur, a Le Cimbel, con la pretensión e ilusión de estar en la « cima del mundo ». En cambio, la visión de « nosotros » reúne a los Españoles, presentes o ausentes en el flanco derecho, con la aspiración vertical al valor en sí: libertad y paz, y libres ya en las cadenas. Mas, « el solitario, patético » y enternecedor batallón (p.17-18), de soldados españoles desertados, mientras que, el Ilustre sigue en trece, embriagado “por la gloria”: « Son soldados, ¿comprende?... Soldados franceses de la Francia. Héroe oscuros, anónimos, que con sus bayonetas forjan la percha donde yo cuelgo la gloria ».

El narrador de veras valora al personaje-nosotros, dándole cordura, sensatez y amplia conciencia metafísica y social, y rellenando asimismo su espacio físico y psicológico, el de los de abajo, como lo de Lázaro de la Biblia a la mesa del rico. A medida que fructifica la sensatez y crece el anhelo para libertad, pese al cañoneo, se aleja en su fantasía el “águila” en las nubes y sólo se percibe la ilusión de su “sombra” (ver título de la obra).

⁶ Ibidem

⁷ Carlos REIS, « Focalización interna », *Comentario de textos literarios* (traducción De Ángel Marcos de Dios), Salamanca, Almar, S.A, 1985, p.174-175.

Por otra parte, queda pertinente el que al final del episodio del flanco derecho, el narrador semi-omnisciente y cómplice valorice más el “nosotros” con solemnidad. Lo designa, entre miles de cadáveres, el « 326 batallón de Infantería de Linea – o sea, nosotros »⁸, todavía de pie. De pie, y en la conciencia colectiva, la inquebrantable visión o aspiración a la libertad, al honor; y por supuesto, la deshonra que se llevó el rey Carlos IV, lo mismo que Godoy⁹.

Esa deshonra de la España oficial de la primera década del siglo XIX (1800-1809) es motivo para el narrador de introducir tantas analepsis y prolepsis (secuencias discursivos temporales y anacrónicas), cuantos hay o hubo trastornos políticos.

1.2.2 Analepsis y prolepsis

Son del orden del tiempo anacrónico de la narración como discurso, ora en retrospectiones o flash-backs (analepsis); ora en anticipaciones (prolepsis). Secuencias narrativas y discursivas, son signos semióticos en su relación con las unidades estructurales de la historia-diégesis. De esa interacción dinámica lo que se busca son desde el punto semiótico y semántico signos analépticos y prolépticos cargados de sentido en época de la España napoleónica, entre la oficial y « nosotros », con el pretexto de la campaña rusa de 1812. Son mediaciones dichas secuencias discursivas, las del discurso social, desde el punto de vista sociocrítico.

Se trata de ir al grano, teniendo en cuenta siempre de cómo invaden la autonomía del texto *La sombra del águila*. No huelga recordar que si la focalización interna valora el personaje-narrador de circunstancia, avalando su subjetividad, analepsis y prolepsis legitiman su pasado-presente-futuro, lo mismo que su conciencia colectiva.

Tanto en la focalización interna como en las ocurrencias temporales, no se nombra intencionalmente a Napoleón Bonaparte, pero es el signo por antonomasia en cuyo torno se estructura todo, incluso el habla popular en « nosotros ».

Primero, la España oficial, la de Carlos IV y Godoy.

Él arriba [...] Le Petit Caporal, el Pequeño Cabo [...] Nosotros lo llamábamos de otra manera. El Maltido Enano, por ejemplo. O Le Petit Cabrón

Es la España del “Ilustre Sire” (p.13-14) « dando órdenes » y viéndolo todo a partir de su catalejo y lente. Luego, Le Petit Caporal, el Enano, de origen corso, y con toda especie de

⁸ *La sombra del águila*, p.24.

⁹ p.19

superchería, fomenta la abdicación de Carlos IV y se hace emperador por culpa del papa Clemente VII tras su coronación imperial en Notre Dame.

*Después movió lento y majestuoso la augusta cabeza, la misma – evidentemente – en la que él mismo se había ceñido la corona imperial aquel día en Notre Dame, ras arrancarla de las manos del papa Clemente VII [...] que se o freguntaran, si no, a Carlos IV, el ex-rey de España. O a Godoy [...]*¹⁰

Por fin, sigue la superchería del acceso imperial al trono de Francia un 18 Brumario

– Son soldados franceses de la Francia. Héroes oscuros, anónimos, que sus bayonetas forjan la percha donde yo cuelgo la gloria [...] Mi buena, vieja y fiel infantería [...]

*¿Suicidio? – dijo sin apartar los ojos del campo de batalla, y soltó una breve risa, sarcástica y resuelta, la misma del 18 Brumario [...] Es el honor de Francia.*¹¹

Fíjense: el único signo temporal con valor analéptico y proléptico, que sirve a la vez para rescribir la Historia político-religiosa de la Europa del S.XIX, y su futuro de « gloria » imperial, es el signo semiótico y léxico-semántico: el Enano, el Pequeño Cabo, le Petit cabrón, pero Ilustre Sire. En el contexto anacrónico y analéptico, rescribe la Historia del papa Clemente VII, la autoproclama como Napoleón I emperador de Italia, Francia, España, Austria, y con la pretensión de invadir Rusia (Sbodonovo, Moscú). Del mismo modo que como prolepsis y, por anticipación, Notre Dame, papa Clemente VII, soldados españoles afrancesados del flanco derecha y del 326 participan del honor de Francia y de la gloria, su propia gloria, gloria iniciada el 18 Brumario.

Pasan los años, y la misma, breve y sarcástica risa en el campo de batalla, por la gloria, hasta el ocaso en Waterloo (p.104), donde a Napoleón Bonaparte le venció Wellington, tras las cruzadas contra Turcos en Jerusalén, y Egipto.

Del otro lado, y de manera más elocuente, el signo “Maltido Enano” es viaje en el pasado tumultuoso del pueblo español bajo el reinado de Carlos IV, y su ministro Godoy; signo anacrónico por cuya ventana e intersticio se invita un « nosotros », voz del pueblo avasallado, en la ficción de *La sombra del águila*.

¹⁰ Ibidem

¹¹ *La sombra*, p.21.

¿Qué arrastra tras él, ese pueblo más o menos resignado? La sublevación del pueblo de Madrid el 2 de mayo de 1807, y el 3 el fusilamiento de la Moncloa; luego, la guerra civil entre el pueblo y los partidarios napoleónicos, que acaba con la abdicación de Carlos IV en favor de Napoleón, el cual el 6 de junio designa rey de España a su hermano José Bonaparte, apodado “Pepe Botellas” – y él, El Enano o Pequeño Cabo – por el pueblo rencoroso.

Pero, rencoroso y humillado y todo, hubo antes de:

julio de 1808, cuando el primer motín de la División del Norte contra las tropas francesas [...] habían llegado órdenes de Bernadotte y Pontecorvo para que los 15000 españoles destacados en Dinamarca jurásemos lealtad a Pepe Botellas, es decir, José Bonaparte, hermano del Petit Cabrón, y varios de los regimientos dijimos que ni hasta arriba de jumilla. Que éramos españoles¹²

Por fin, el « nosotros » o el 326 fueron los veteranos presos en Hamburgo que

Habíamos sobrevivido al frío, el tifus y la tuberculosis [...] voluntarios para Rusia¹³

La campana de Rusia en 1812 da por terminada en la obra la locura del Enano por la gloria. Si el aguafuerte de José Belmonte (p.28) presenta ya el águila decoroso de su capote de cazadores de la Guardia, con sutil tristeza, aunque con algún aplomo, el pueblo y « nosotros » los veteranos no se dan por vencidos, aun disfrazándose y desertando para pasar al enemigo. En busca de libertad y honor patriótico. ¡Con tal que se salve el honor, se derrame sangre o miseria! Al final y al cabo, qué sentido dar a la dinámica (impacto) entre la semiótica de discurso social y la estructura de la historia-diégesis.

2. SEMIÓTICA DEL DISCURSO

2.1 Productividad semiótica

La productividad semiótica consiste para Reis (op.cit., p.83-84) en suscitar códigos portadores de sentidos, cuánto más ocultos son estos sentidos, mejor para la curiosidad del lector avisado.

En éste y en el último capitulillo (estructura de la historia o diégesis) se trata esencialmente de productividad semiótica y del impacto del discurso social en la autonomía del texto. El impacto, fuera, el de los « historiadores » (p.90), interpretado según la visión prismática de cada cual, y dentro, a partir del ojo del autor, mejor dicho, del narrador-cómplice, que parece haberse

¹² *La sombra*, p.29

¹³ p.35

granjeado la simpatía de « nosotros », el 326, y por delegación, el pueblo español avasallado, pero con aspiración a la libertad.

Pero antes, ¿qué ha de significar el que, en torno al personaje problemático Napoleón se organicen lo del discurso social por las mediaciones o secuencias discursivas (focalización, anacronía), sin nombrarle, sino con apodos despectivos? El « nosotros » nombra, a José Bonaparte, pero no a Napoleón Bonaparte, excepto los historiadores (p.90).

¿Porqué? Porque la figura histórica en la trama novelesca ni se deshace, ni se transforma, y hasta se reconstituye con su cinismo, su perversión. Cf. Raymond Mahieu, op.cit¹⁴. El águila, metafóricamente voraz, sigue regocijándose del mal del pueblo si ninguna compasión, recordando el 2 de Mayo y el fusilamiento de la Moncloa, pintados por Goya y Lucientes.

*Esos hijos putas ya son difíciles como aliados, así que cuando sepan que les estamos fusilando a los paisanos para que los pinte al óleo ese tipo, Goya [...]*¹⁵

El cinismo de un malvado a su colmo: por donde quiera, en los campos de la batalla, que se alza la mirada, sigue el mismo desprecio, y ni le afecta un comino el que caigan muertos sus propios generales o mariscales.

[...] Y mientras los mariscales, secretarios, ordenanzas y correveidiles se inclinaban respetuosamente a su alrededor. Sí Sire y salir disparados ladera abajo entre el humo y los cañonazos llevando órdenes, quienes llegaban vivos, a los regimientos de primera línea (op.cit.).

Y también la misma indiferencia

*No se puede siempre, había dicho el general le Cimbél, que mandaba la división, cinco segundos antes de que una granada rusa le arrancara la cabeza, pobre y bravo imbécil*¹⁶

El desprecio, y con el desprecio el menosprecio para al arte y cultura de la España de Goya y Lucientes, el genio que inmortaliza para generaciones futuras lo del 2 de mayo y el fusilamiento de Moncloa. ¿Será el Enano o el Petit Cabrón hombre inculto para negarle al lienzo de Goya valor y testimonio universal, lo mismo, un siglo y medio después, al “Guernica” de Picasso tras el bombardeo de los nazis?

¹⁴ Recomendación sociocrítica de Mahieu.

¹⁵ *La sombra*, p.30-31.

¹⁶ P.16

La verdad es que el narrador cómplice por medio del « nosotros » circunstancial pretende jugar hasta el final en los dos planes antitéticos: nunca han de encontrarse las rutas del Petit Caporal y la del pueblo español, mártir. Y más allá, la pretensión de Arturo Pérez-Reverte en un contexto de subversión postmodernista de erguirse contra la falsificación de la historia por “historiadores” que actúan de hagiógrafos o cronistas de reyes y emperadores, Ilustrísimos y Santísimos.

Durante mucho tiempo, los historiadores militares han intentado explicarse lo que ocurrió en Sbodonovo, sin resultado. Sir Mortiner Flanagan, el famoso analista británico afirma que se trató de una brillante improvisación táctica de Napoleón, la última chispa de su genio militar antes de extinguirse en Moscú y en la desastrosa retirada de Rusia [...] Sólo en la correspondencia privada del mariscal Lafleur [...] se encuentra una irrefutable prueba del papel desempeñado por los españoles (p.90)

La pluma estilográfica e histórica al servicio de la tradición oficial resulta muy tendenciosa, y su historiografía y hagiografía suelen ser lo que se retiene al desvanecerse el tiempo, y borrarse el espacio. El pueblo muy a menudo se queda con lo suyo, romance y follallore, pueblo de la intrahistoria y de la tradición eterna (Unamuno), pueblo con genio y carácter insubmersibles, pero, igual que la “España peregrina” o de posguerra civil, arraigado en dicha tradición.

2.2 Impacto histórico-literario y etno-sociológico

El interés desde el punto de vista histórico-literario radica en que a la historiografía tendenciosa y propagandista le suele salir al paso la pluma de compromiso de los literatos para alcanzar la verdad – el caso de Pérez-Reverte, o el caso emblemático de Pío Baroja en *Memorias de un hombre de acción* frente a *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós.

De ahí, y como impacto etno-sociológico (cultural), que el pueblo español, mártir (víctima del cinismo y crueldad de Napoleón y su hermano José), pase a la teatralización, mejor dicho, a la carnavalización: profanación callejera de lo sagrado. Lo que explica más o menos claramente el hecho de dar apodos y sobrenombres depreciativos a Napoleón Bonaparte por « nosotros » (guarnición española de la línea 326) a lo largo de *La sombra del águila*. Sire, Ilustre, Emperador, para los Franceses (mariscales, ordenanzas, secretarios, correveidiles), pero, Pequeño cabo, Petit Cabrón, Maldito Enano... inmutable y malvado, maldiciendo a los muertos del 2 de mayo y de la Moncloa, y menospreciando el lienzo de Goya.

De ahí también que la embriaguez de su hermano José Bonaparte subido al trono de España en detrimento de Carlos IV en 1807 sea motivo de risa burlona y carnavalesca en torno a Pepe Botellas (José tragador de vino), y, más todavía, de tamaña humillación.

Sin embargo, el pueblo mártir bañado en su sangre en las innumerables campañas, el destierro y muerte en Burdeos de su celeberrimo pintor y grabador Goya tendrá dialécticamente el irrefutable impacto histórico, la guerra de Independencia. La alianza angloespañola con Wellington en Waterloo, presagio de la victoria valiente y lleno de esperanza.

Al final de la obra, el mañoso y sutil Pérez-Reverte organiza una prolepsis de lo más acertada desde el punto de vista simbólico y alegórico. Salieron varones españoles de la línea 326, un regimiento, un batallón, regresaron a España tras la campaña de Rusia sólo 11 enfermizos y carcomidos; mejor dicho,

Un año y medio después del incendio de Moscú, la tarde del último día de abril de 1814, once hombres con una vieja guitarra cruzaron la frontera entre Francia y España [...] tras la caída del Monstruo, confinado ahora en la isla de Elba [...] Aquellos once escuálidos fantasmas, con las encías roídas por el escorbuto y ojos enrojecidos por la fiebre, eran cuanto quedaba en pie del Segundo batallón del 326 [...] Los héroes de Sbodonovo¹⁷

La prolepsis como anticipación con valor simbólico y alegórico es reto o desafío: sólo 11 (sobre miles) héroes de Sbodonovo para ser héroes de la guerra de Independencia.

3. ESTRUCTURA DE LA HISTORIA O DIÉGESIS

3.1 Entre discurso y diégesis: el impacto

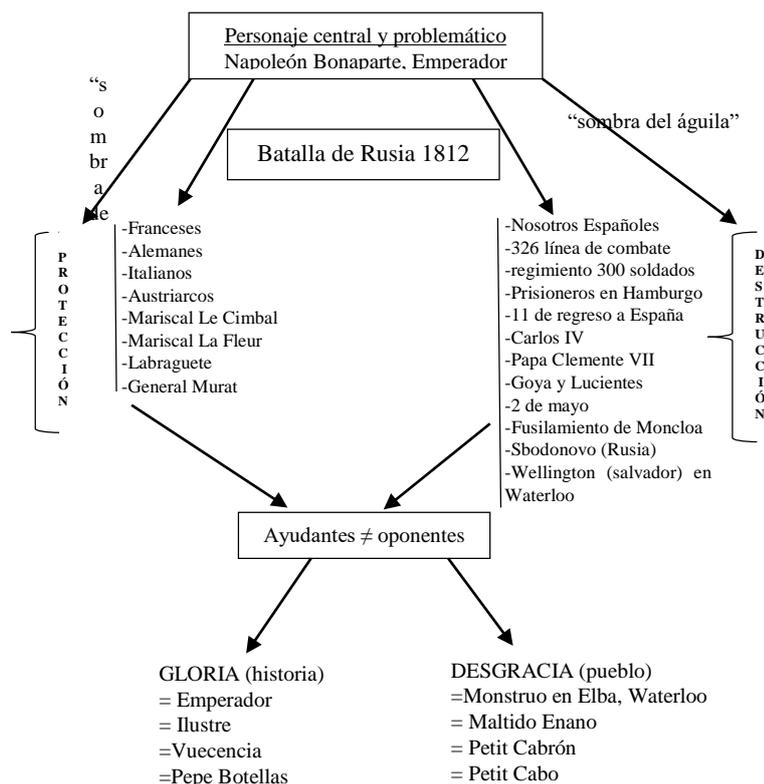
En el análisis e interpretación narratológicos de la historia o diégesis (secuencias narrativas sin distorsión del tiempo) como estructura, las unidades solidarias e interdependientes se dan en un contexto de *actantes* (personaje/espacio/acción). Se trata de una dinámica actancial, siendo los actantes, sean o no vivos (estáticos o dinámicos), fuerzas de oposición (oponente) o de ayuga (ayudantes). Pero, semiótica y semánticamente: así se puede globalmente analizar e interpretar una narración como « Discours du récit » (Genette, op.cit.), en cuyo seno se necesita la historia diegética para más pertinencia. Una especie de osmosis para dar sentido, entre discurso e historia.

¿Qué impacto, siguiendo fiel a la lectura sociocrítica, si representásemos el esquema actancial, aun parcialmente, en torno al Pequeño Cabo, que acabó en Elba como Monstruo, « por su gloria

¹⁷ P.151

», dejando que de trescientos españoles de la línea 326 se pudieran casi todos, excepto 11 repatriados a España? La “sombra del águila”, la metáfora de las peores desgracias, de España a Rusia (1812: espacio y escenario de Sbdonovo, Moscú, Kremlin), y del más cínico y monstruoso “Águila” ávido de sangre y gloria, Ni escasean paradigmas, ayudantes u oponentes, es el siguiente esquema actancial¹⁸.

3.2 Esquema actancial y paradigmas



Como se ha de notar, el esquema actancial avala, a partir del título metafórica “La sombra del águila”, la antítesis como impacto del discurso social, el cual invade la ficción sin deshacerse, aun en sus contradicciones. Anécdota y trama novelesca pueden ceñirse en algunas líneas (p.137-138).

Mas, los paradigmas (actantes) discrepan en dos ejes antinómicos (sombra del águila de protección para ayudantes, y de destrucción para oponentes españoles), y cualesquiera que sean, no difiere el impacto. Dentro y fuera de la autonomía textual, los historiadores conservan la gloria para el Emperador, la desgracia para el pueblo mártir. Consolado por Wellington salvador

¹⁸ Lo esencial radica en ver al final los dos planes antitéticos (aquí GLORIA ≠ DESGRACIA) que venimos señalando antes.

en Waterloo. Bien es verdad que “unos cardan la lana, y otros se llaman la fama”, el heroísmo para « nosotros es de los 11 repatriados.

Los « héroes de Sbodonovo » en el sentido de una anticipación proléptica son sin ninguna duda encarnación de valentía y su patriotismo, lo mismo que la « melodía lenta y nostálgica » de su guitarra (p.151), incitará a la independencia.

En la *Advertencia* al lector, Arturo Pérez-Reverte da poco crédito a *La sombra del águila*, calificándola, no de novela ni novela breve, sino de relato ligero e informal. Sin embargo, el folletín por entregas en el suplemento de EL PAÍS acierta, en un lienzo cuyo tela de fondo es la batalla de napoleón en Rusia (1812), a plantear un problema fundamental: el anhelo por libertad e independencia del pueblo español avasallado y mártir, enrolado a la fuerza por el “Maltido Enano”.

Tanto en la *Advertencia* (especie de prefacio o prólogo) como en el epílogo, “paratexte”¹⁹ (Genette 1983: 40-41) u objeto de estudio de la sociología de la literatura (J. Dubois 1993: 288-295)²⁰, pertinente resulta la atención sociocrítica al detalle más nimio. Napoleón, Emperador, águila enmelto en la sombra de la ilusión y chispa, con lente prismática de la gloria, avasallando al pueblo español por su hermano Pepe Botellas, de un lado; al otro, once « héroes de Sbodonovo » (eran 300 de la línea 326), simbólicamente héroes de la independencia, con la guitarra de la canción de nostalgia y libertad, de regreso a España. ¡Viva España!

Una alegoría bíblica, guardando las proporciones, como la de Gedeón yendo a la batalla sólo con trescientos soldados sobre miles, según recomendación del Jehovah. Mas resonancia e impacto se lleva con poquísimo.

CONCLUSIÓN

De poco tamaño y con más ambición según el autor que la de un folletín por entregas, *La sombra del águila* tiene además del valor documental un tesoro histórico-literario y filosófico. En una Europa de las luces, de ambición y libertad democráticas, y no de absolutismo monárquico y napoleónico, ¿no resulta legítimo para el pueblo ibero actuar por su propia cuenta, aun desertando y dejando al Enano con su ilusión y sombra?

¹⁹ En Gérard Genette, la advertencia como « paratexte » forma parte del texto, una especie de palimpsesto (texto añadido para más aclaración. Cf. G. Genette, *Paratextes, Poétique*, Paris, Seuil, 1987.

²⁰ Jacques DUBOIS, « La sociologie de la littérature », *Méthodes du texte*, op.cit.

Más vale maña que fuerza; y con 11 “héroes de Sbodonovo” escrupulosos y carcomidos por la guerra e incendio en Kremlin, nostalgia y venganza en honor a los caídos vencerán.

Semiótica del discurso narrativa y estructura de la historia-diégesis, esto es, el que secuencias narrativas como actantes se entrelacen y con las secuencias discursivas contribuyan a una semiotización productora de sentido...

¿A qué resultados? Europeización, laïcisation, libre concepción, para una España en el concierto de las Naciones.

Un análisis (e interpretación) sociocrítico más audaz, resultará más crítico. Desde el punto de vista del impacto de lo social, por supuesto.

BIBLIOGRAFÍA

1. Corpus

- PÉREZ-REVERTE, Arturo, *La sombra del águila*, Madrid, Alfaguara, hispánica, 1993.

2. Otras obras

- PÉREZ-REVERTE, Arturo, *Hombres buenos*, Barcelona, Debolsillo, 2016.
La piel del tambor, Madrid, Alfaguara, 1995.

3. Obras de crítica y metodología

- DUBOIS, Jacques, « La sociologie de la littérature », *Méthodes du texte*, M. DELCROIX, F. HALLYN, Paris, Duculot, 1993, pp.288-295.
- DUCHET, Claude, « Positions et perspectives », Introduction à *Sociocritique*, Paris, Nathan, 1979, pp.3-8.
- GENETTE, Gérard, « Discours du récit », *Figures III*, Paris, Seuil, 1972, pp.65-267
Nouveau Discours du récit, Paris, Seuil, 1983
Palimpsestes, La littérature au second degré, Paris, Seuil, 1972
« Paratextes », *Poétique*, Paris, Seuil, 1987.
- MAHIEU, Raymond, « La sociocritique comme pratique de lecture », dans *Méthodes du texte*, Maurice DELCROIX, Fernand HALLYN, Paris, Duculot, 1993, pp.295-304.
- REIS, Carlos, *Comentario de textos literarios* (trad. De ángel Marcos de Dios) Salamanca, Almar, S.A, 1985.

4. Revistas

- DUVIOL (Jacques), « Cronología », *Cambios Ier*, Paris, Bordas, 1985, p.134.
« Proclama de Napoleón a los Españoles, ídem, p.138-139.
« El dos de mayo », ídem, p.140-141.

NB: Con lienzos y grabados de Francisco Goya y Lucientes: El dos de mayo, p.141.